

# Quayte-mh a mi, meu senhor

A cura di Federica De Girolamo

56,16

Ms.: B 1522.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di cinque versi cui segue una *fiinda* di due vv. modellata sulla terza strofe.

Schema metrico: a7 a7 B4' a7 B4' (33:19).

*Fiinda*: a7 b4'.

Edizioni: Lapa 158; Lopes 118; Molteni 395; Machado 1434; *Randgl.* VI, pp. 303-304; *Crestomatia*, p. 286; Alvar/Beltrán, *Antología*, 74; Fonseca, *Escárnio*, 52; Deluy, *Troubadours*, p. 198.

- letto 930 volte

## Testo e traduzione

A cura di Federica De Girolamo

---

|                                                                                                                                           |    |                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Quite-mi a mi meu senhor<br/>e dé-mi un bon fiador<br/><i>por mia soldada,</i><br/>e irei eu, se el for,<br/><i>na cavalgada.</i></p>  | 5  | <p>I. Pagami mio signore<br/>e dammi un buon garante<br/><i>per il mio salario militare e partirò,</i><br/><i>se anche lui verrà, con la cavalleria.</i></p>                       |
| <p>Dé-mi o que por el perdi<br/>e un bon penhor aqui<br/><i>por mia soldada,</i><br/>e irei eu, se el for i<br/><i>na cavalgada.</i></p>  | 10 | <p>II. Dammi quello che ho perso per lui<br/>e un buon pegno <i>per il mio salario militare</i><br/><i>e partirò, se anche lui verrà,</i><br/><i>con la cavalleria.</i></p>        |
| <p>Sospeita-m?el e el eu,<br/>mais entregue-m?un judeu<br/><i>por mia soldada,</i><br/>e, se el for, irei eu<br/><i>na cavalgada.</i></p> | 15 | <p>III. Diffida di me, come io di lui,<br/>però dammi un giudeo<br/><i>per il mio salario militare e,</i><br/><i>se anche lui verrà,</i><br/><i>partirò con la cavalleria.</i></p> |
| <p>E, se non, ficar-m?ei eu<br/>na mia pousada.</p>                                                                                       |    | <p>IV. E, se no, resterò nella mia casa.</p>                                                                                                                                       |

- letto 554 volte

## Edizioni

- letto 475 volte

## Lapa

Quite-mi a mi meu senhor  
e dé-mi un bon fiador  
*por mia soldada;*  
e irei eu, se el for  
*na cavalgada.*

5

Dé-mi o que por el perdi  
e un bon penhor aqui  
*por mia soldada;*  
e irei eu, se el for i  
*na cavalgada.*

10

Sospeita-m' el e el eu;  
mais entregue-m' un judeu  
*por mia soldada;*  
e, se el for, irei eu  
*na cavalgada.*

E, se non, ficar-m' ei eu  
na mia pousada.

- letto 316 volte

## **Tradizione manoscritta**

- letto 546 volte

## **CANZONIERE B**

- letto 394 volte

## **Riproduzione fotografica**

---

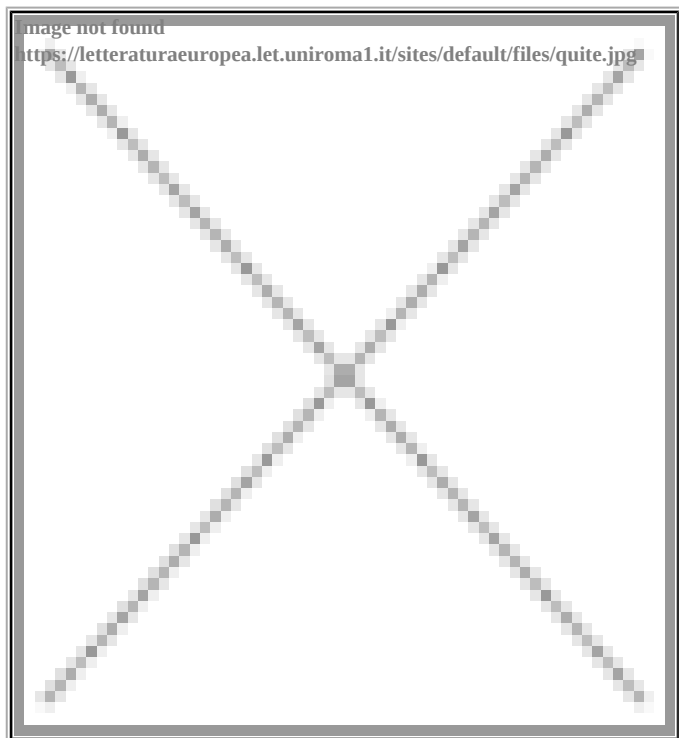
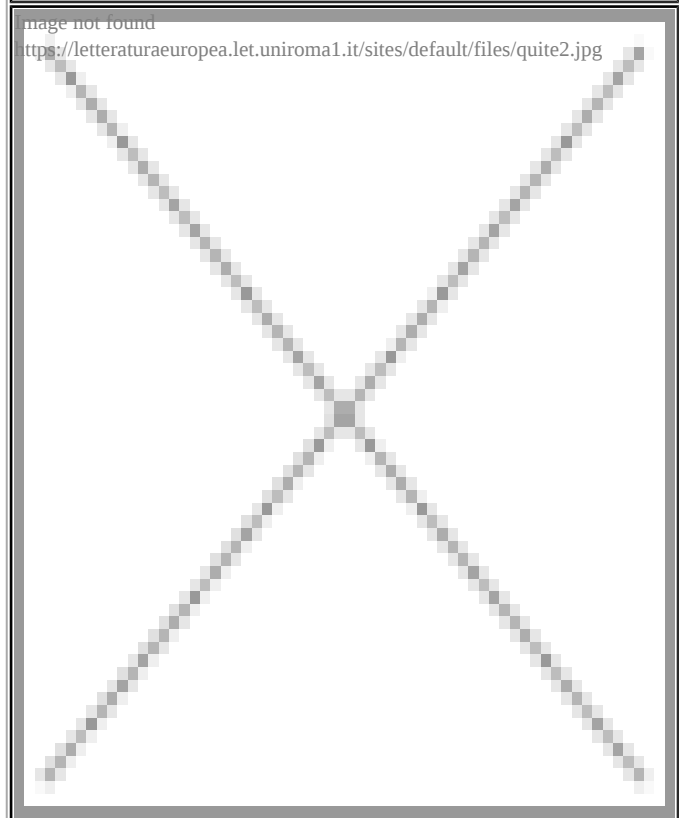
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B%20Conde.jpg>



- letto 320 volte

# Edizione diplomatica

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | <p><b>Q</b> uitemhami meu senhor<br/>E de num bo(n) fiador<br/>Pormha soldada<br/>E hurey eu sed formaca ualgada</p> <p><b>Dem</b>ho q(ue) porel perdy<br/>E hu(n) bo(n) penhor aq(ui)<br/>P(or) mha soldada<br/>E hirey eu sed forhy<br/>Na caualgada</p> |
|  | <p><b>Sospeyt</b>amel e el eu<br/>Mays ent(re)guemu(n) iudeu<br/>p(er) mha soldada<br/>Esse el for hirey eu<br/>Na caualgada</p> <p><b>Esse</b> no(n) ficarmey eu<br/>Na mha pousada</p>                                                                   |

- letto 310 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

---

|                                                                                                                                    |                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                  | I                                                                                                                               |
| <p>Quytemhami meu senhor<br/>E de mun bo(n) fiador<br/>Por mha soldada<br/>E hirey eu se el for naca ualgada</p>                   | <p>Quyte mh a mi meu senhor<br/>e de mun bon fiador<br/>por mha soldada<br/>e hirey eu, se el for,<br/>na cavalgada.</p>        |
| II                                                                                                                                 | II                                                                                                                              |
| <p>Demho q(ue) por el perdy<br/>E hu(n) bo(n) penhor aq(ui)<br/>P(or) mha soldada<br/>E hirey eu se el for hy<br/>Na caualgada</p> | <p>De mh o que por el perdy<br/>e hun bon penhor aqui<br/>por mha soldada;<br/>e hirey eu, se el for hy,<br/>na cavalgada.</p>  |
| III                                                                                                                                | III                                                                                                                             |
| <p>Sospeyta mel e el eu<br/>Mays ent(re)guemu(n) iudeu<br/>p(or) mha soldada<br/>Esse el for hirey eu<br/>Na caualgada</p>         | <p>Sospeyta m? el e el eu,<br/>mays entregue m?un iudeu,<br/>por mha soldada;<br/>e, sse el for, hirey eu<br/>na cavalgada.</p> |
| IV                                                                                                                                 | IV                                                                                                                              |
| <p>Esse no(n) ficarmey eu<br/>Na mha pousada</p>                                                                                   | <p>E, sse non ficar m? ey eu<br/>na mha pousada.</p>                                                                            |

- letto 350 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quyte-mh-mi-meu-senhor>